

CONVENTIE

Intre Guvernul român si Guvernul macedonean
pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale
cu privire la impozitele pe venit si pe capital



Guvernul român si Guvernul macedonean dorind sa promoveze si sa intareasca relatiile economice prin incheierea unei Conventii pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital,

Au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1

Persoane vizate

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

Impozite vizate

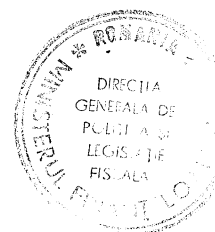
1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant sau al autoritatilor sale locale, respectiv unitati administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, impozitele pe fondurile totale de salarii platite de intreprinderi, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezenta Conventie sunt in special:

a) In cazul României:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe venitul agricol;
- (v) impozitul pe dividende,



(vi) impozitul pe cladiri si impozitul pe teren,
(denumite in continuare "impozit român").

b) In cazul Macedoniei:

(i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
(ii) impozitul pe profit;
(iii) impozitul pe proprietate,
(denumite in continuare "impozit macedonean").

4. Conventia se va aplica, de asemenea oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sunt stabilite dupa data semnarii prezentei Conventii, in plus, sau in locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective.

Articolul 3

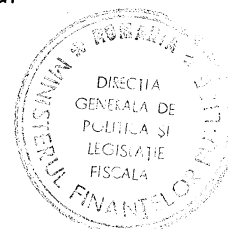
Definitii generale

1. In sensul prezentei Conventii in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant," inseamna Romania sau Macedonia, dupa cum cere contextul;

b) termenul "România" inseamna teritoriul României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua si platoul continental si zonele economice exclusive asupra carora România isi exercita jurisdicia, si drepturile suverane in concordanta cu propria sa legislatie si cu dreptul international;

c) termenul "Macedonia" inseamna teritoriul macedonean, si folosit in sens geografic inseamna teritoriul sau, apele lacurilor interne si fundul



acestora asupra carora Macedonia are jurisdicție sau drepturi suverane în scopul explorării, exploatării, conservării și administrării resurselor naturale, conform jurisdicției interne și dreptului internațional;

d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o societate și orice altă asocieră de persoane;

e) termenul "societate" înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

f) expresiile "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul "național" înseamnă:

(i) orice persoană fizică având cetățenia României, în cazul României și orice persoană fizică având naționalitatea Macedoniei, în cazul Macedoniei;

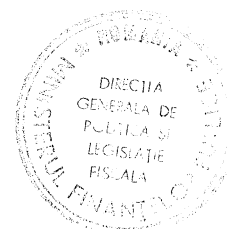
(ii) orice persoană juridică, parteneriat sau asociație având statutul în conformitate cu legislația în vigoare într-un Stat Contractant.

h) expresia "transport internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă, aeronavă, vehicul feroviar sau rutier, exploatate de o întreprindere care are sediul conducerii efective într-un Stat Contractant, cu excepția cazului când navă, aeronavă, vehicul feroviar sau rutier este exploatat numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

i) expresia "autoritate competentă" înseamnă :

(i) în cazul României, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul sau autorizat;

(ii) în cazul Macedoniei, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul sau autorizat;



2. In ceea ce priveste aplicarea prezentei Conventii de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Conventie va avea intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acelui stat cu privire la impozitele la care Conventia se aplica.

Articolul 4

Rezident

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acelui stat, este supusa impunerii in acel stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, sediului conducerii sau oricarui alt criteriu de natura similara, si include de asemenea acel stat si orice autoritate locala, respectiv unitate administrativ-teritoriala a acestuia . Dar aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impozitarii in acel stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse sau capital situate in acel stat.

2. Când, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza :

a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta in ambele state, va fi considerata rezidenta numai a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului in care locuieste in mod obisnuit;



c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau in nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta numai a statului al carui national este;

d) daca aceasta persoana este national al ambelor state sau a nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decât o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerata rezidenta numai a statului in care se afla sediul conducerii sale efective.

Articolul 5

Sediu Permanent

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include indeosebi:

- a) un loc de conducere ;
- b) o sucursala;
- c) un birou ;
- d) o fabrica;
- e) un atelier, si
- f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Un santier de constructii sau un proiect de constructii sau de instalare constituie sediu permanent dar numai când acesta dureaza mai mult de 12 luni.



4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include:

a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând întreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii numai in scopul prelucrării de către o alta întreprindere;

d) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii care sunt expuse in cadrul unui târg comercial sau expozitii si care sunt vândute de întreprindere la închiderea târgului sau expozitiei mentionate;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumparării de produse sau marfuri sau colectării de informatii pentru întreprindere;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul desfasurării pentru întreprindere a oricarei alte activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la f), cu conditia ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 7 - actioneaza in numele unei întreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele întreprinderii, acea întreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care acea persoana le exercita pentru întreprindere, in afara de cazul când activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 4, care daca



sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluiași paragraf.

6. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, o întreprindere de asigurări a unui Stat Contractant se considera că are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant, cu excepția reasigurărilor, dacă încasează prime pe teritoriul celui alt stat sau asigură riscuri situate acolo prin intermediul unei persoane, altă decât un agent cu statut independent caruia i se aplică prevederile paragrafului 7.

7. O întreprindere nu se considera că are un sediu permanent într-un Stat Contractant, numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

8. Faptul că o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, sau care își exercită activitatea de afaceri în acel celălalt stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatare forestieră) situate în celălalt Stat Contractant sunt impozabile în acel celălalt stat.

2. Expresia "proprietăți imobiliare" are înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Expresia include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu



si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, aeronavele, vehiculele feroviare si rutiere nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

Articolul 7

Profiturile intreprinderii

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant, exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.



3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant, se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acel Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala. Metoda de repartizare adoptata trebuie totusi sa fie, aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in acest articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acel sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeasi metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentei Conventii, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8

Transporturi internationale

1. Profiturile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere sunt impozabile numai in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.



2. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se afla la bordul unei nave, atunci acesta se considera a fi situat în Statul Contractant în care se afla portul de înregistrare a navei sau, dacă nu există un astfel de port, în Statul Contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

Articolul 9

Întreprinderi asociate

1. Când

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care fără acele condiții ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând aceluși stat - și impune în consecință - profiturile asupra cărora o întreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit



intreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci acel celalalt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea acestei modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si daca este necesar autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

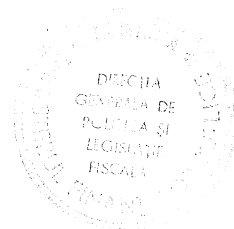
Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant sunt impozabile in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acelui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuiilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 5 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni, din actiuni si din drepturi de folosinta, din parti miniere, din parti de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.



4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

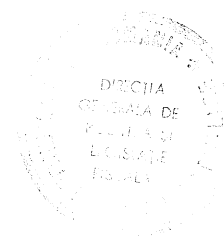
5. Când o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu exceptia cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al acelui celalalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate in acel celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din acel celalalt stat.

Articolul 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant sunt impozabile in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobânzi sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acelui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuiilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobânzilor.



3. Independent de prevederile paragrafului 2 dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant sunt scutite de impozit in acel stat daca sunt obtinute si detinute efectiv de Guvernul celuiilalt Stat Contractant, de o autoritate locala, respectiv de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia sau de orice agentie sau unitate bancara ori institutie a acelui Guvern, a autoritatii locale, respectiv a unitatii administrativ-teritoriale sau daca creantele unui rezident al celuiilalt Stat Contractant sunt garantate, asigurate sau finantate de o institutie financiara aparținând in intregime Guvernului celuiilalt Stat Contractant.

4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in acest articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului, si in special veniturile din efecte publice, titluri de creanta sau obligatiuni, inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

6. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acelui stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata



creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Când datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre debitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile acestui articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

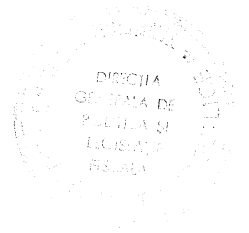
Articolul 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celui alt Stat Contractant sunt impozabile in acel cel alt stat.

2. Totusi, aceste redevente sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acelui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.

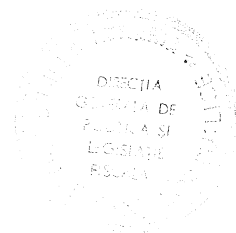
3. Termenul "redevente" folosit in acest articol inseamna plati de orice fel primite pentru folosirea sau concesiunea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra softului de computer, filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune de orice fel, orice patent sau marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific, sau pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.



4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al aceluia stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si aceste redevente sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile acestui articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.



Articolul 13

Câştiguri de capital

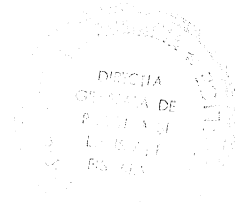
1. Câştigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare, astfel cum sunt definite la articolul 6 si situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in acel celalalt stat.

2. Câştigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câştigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe sunt impozabile in acel celalalt stat.

3. Câştigurile provenind din instrainarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatate in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii acestor nave, aeronave, vehicule feroviare sau rutiere sunt impozabile numai in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.

4. Câştigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea actiunilor sau a altor participari la capitalul unei societati ale carei active sunt formate in totalitate sau in principal din proprietati imobiliare situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

5. Câştigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altele decât cele la care se face referire in paragrafele 1, 2, 3 si 4, sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.



Articolul 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul in care acesta dispune de o baza fixa la dispozitia sa in celalalt Stat Contractant in scopul exercitarii activitatilor sale. Daca dispune de o astfel de baza fixa, venitul este impozabil in celalalt stat dar numai acea parte din venit care este atribuabila acelei baze fixe.

2. Expresia "profesii independente" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

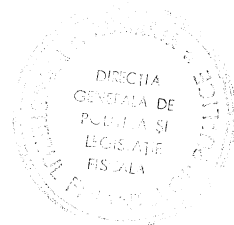
Articolul 15

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19, 20 si 21, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca :

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de douasprezece luni, incepând sau sfârșind in anul calendaristic vizat; si



b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuilalt stat; si

c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier exploatate in trafic international sunt impozabile numai in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.

Articolul 16

Remuneratiile membrilor consiliului de administratie

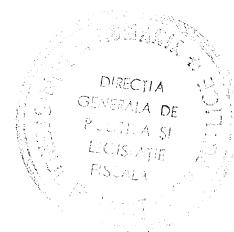
Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitate sa de membru al consiliului de administratie al unei societati care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sunt impozabile in acel celalalt stat.

Articolul 17

Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreti muzicali sau ca sportivi, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, sunt impozabile in acel celalalt stat.

2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15 sunt impozabile in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.



3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din activitatile lui personale desfasurate in calitate de artist de spectacol sau de sportiv, sunt impozabile numai in Statul Contractant in care artistul sau sportivul este rezident, daca activitatile respective sunt exercitate in celalalt Stat Contractant in cadrul unui program de schimburi culturale sau sportive aprobat de guvernele Statelor Contractante.

Articolul 18

Pensii

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut sunt impozabile numai in acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, pensiile si alte plati similare facute in cadrul legislatiei referitoare la asigurarile sociale a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat.

Articolul 19

Functii publice

1. a) Salariile si alte remuneratii similare , altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant sau de o autoritate locala a acestuia, respectiv de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, sau autoritati, sau unitati sunt impozabile numai in acel stat.

b) Totusi, aceste salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat, si

(i) este un national al acelui stat; sau



(ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat, numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Pensiile platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, sau de o autoritate locala a acestuia, respectiv de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, sau autoritati, ori unitati sunt impozabile numai in acel stat.

b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica este rezidenta si national a acelui stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16, 17 si 18 se aplica salariilor si altor remuneratii similare si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o autoritate locala a acestuia, respectiv de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

Articolul 20

Studenti

Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student sau practicant care este sau a fost rezident al celui alt Stat Contractant imediat anterior venirii sale intr-un Stat Contractant si care este prezent in primul Stat Contractant mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale , nu sunt impozabile in acel stat , cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara acelui stat.

Articolul 21

Profesori si cercetatori

1. O persoana fizica care este sau a fost rezidenta a unui Stat Contractant, imediat inainte de sosirea sa in celalalt Stat Contractant si care, la invitatiea unei universitati, colegiu, scoala sau alta institutie educationala similara, non-profit care este recunoscuta de Guvernul acelui celalalt Stat Contractant este prezenta in acel celalalt Stat Contractant pentru o perioada



care nu depaseste doi ani de la data primei sale sosiri in acel celalalt Stat Contractant, numai in scopul de a preda sau a cerceta sau pentru ambele, la astfel de institutii educationale, este scutita de impozit in acel celalalt Stat Contractant pentru remuneratia primita in legatura cu predarea sau cercetarea.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui articol nu se aplica venitului din cercetare, daca asemenea cercetare nu este intreprinsa in interes public ci in interesul obtinerii unui câstig in folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

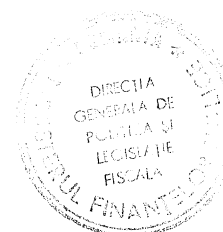
Articolul 22

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Conventii sunt impozabile numai in acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, daca primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant care nu sunt tratate in articolele precedente ale prezentei Conventii si provenind din celalalt Stat Contractant sunt impozabile in acel celalalt stat.



Articolul 23

Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietati imobiliare la care se face referire la articolul 6, detinute de un rezident al unui Stat Contractant si care sunt situate in celalalt Stat Contractant este impozabil in acel celalalt stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare, facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau de proprietati mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente este impozabil in acel celalalt stat.

3. Capitalul reprezentat de nave, aeronave, vehicule feroviare sau rutiere exploatate in trafic international si de proprietatile mobiliare tinând de exploatarea unor asemenea nave, aeronave, vehicule feroviare si rutiere este impozabil numai in Statul Contractant in care se afla sediul conducerii efective a intreprinderii.

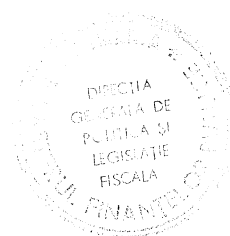
4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat.

Articolul 24

Eliminarea dublei impuneri

Când un rezident al unui Stat Contractant realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile prezentei Conventii pot fi impozitate in celalalt Stat Contractant, primul stat mentionat va acorda:

- a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in acel celalalt stat;
- b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in acel celalalt stat.



Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi in nici un caz, acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in acel celalalt stat.

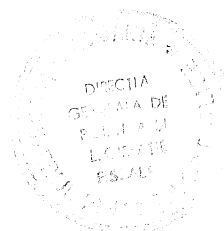
Articolul 25

Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii acelui celalalt stat aflati in aceeasi situatie, mai ales in ceea ce priveste rezidenta.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in celalalt stat decât impunerea stabilita intreprinderilor acelui celalalt stat, care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire sau reducere in ce priveste impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.

3. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deductibile,



in vederea determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si când ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul stat mentionat nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

5. Prevederile acestui articol se aplica impozitelor care fac obiectul prezentei Conventii.

Articolul 26

Procedura amiabila

1. Când o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante a rezultat sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acelor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 25, acelui Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in doi ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor prezentei Conventii.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei



impozitari care nu este in conformitate cu Conventia. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

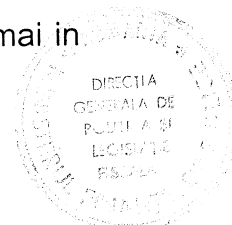
3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii Conventiei. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o intelegere apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.

Articolul 27

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acelui stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea sau incasarea, aplicarea sau urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in



aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelui sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelui sau a celuilalt Stat Contractant ;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional, sau un procedeu de fabricatie sau comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 28

Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international, sau a prevederilor unor acorduri speciale la care ambele state sunt parti.

Articolul 29

Intrarea in vigoare

1. Conventia va intra in vigoare la 30 de zile de la data ultimei notificari prin care Statele Contractante se informeaza reciproc asupra indeplinirii procedurilor legale interne necesare intrarii in vigoare a prezentei Conventii si prevederile sale vor produce efecte:



(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare; si

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit, pe venit si pe capital realizate la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare.

2. Conventia intre Republica Socialista Romania si Republica Socialista Federativa Iugoslavia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit si pe capital, semnata la Belgrad la 29 aprilie 1986 isi va inceta valabilitatea la data intrarii in vigoare a prezentei Conventii incheiata intre cele doua State Contractante.

Articolul 30

Denuntarea

Prezenta conventie va ramâne in vigoare pâna când va fi denuntata de un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunta Conventia in orice moment dupa o perioada de cinci ani de la data la care Conventia intra in vigoare, cu conditia ca sa fie remisa celui alt Stat Contractant o nota de denuntare, pe cai diplomatice, cu cel putin sase luni inainte de sfarsitul fiecarui an calendaristic. In aceasta situatie, prezenta conventie va inceta sa aiba efect:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare; si

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit, pe venit si pe capital realizate la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.



DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma au semnat prezenta Conventie.

Semnata la Bucuresti, la 12 iunie 2000 in doua originale, in limbile romana, macedoneana si engleza, ambele originale fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul englez va prevala.

Pentru Guvernul
român
Sebastian Vladescu
Secretar de Stat,
Ministerul Finantelor

Pentru Guvernul
macedonean
Bobi Spirkovski
Ministrul Transportului
si Comunicatiilor

Conform cu originalul
M. Capota - 9.01. 2002

